36

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. května 2010 byla v Jerevanu podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Arménskou republikou o předávání a přebírání protiprávně pobývajících osob.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 1. dubna 2011.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Arménskou republikou o předávání a přebírání protiprávně pobývajících osob

Česká republika a Arménská republika (dále jen „smluvní strany"),

vedeny přáním zamezit nelegální migraci,

s cílem zajistit předávání a přebírání osob, jejichž vstup nebo pobyt je na území smluvních stran protiprávní,

majíce na mysli, že tato smlouva nemůže být základem pro masovou deportaci osob,

dodržujíce princip individuálního projednávání záležitostí týkajících se osob, na které se předávání vztahuje,

s cílem zajistit práva a základní svobody garantované mezinárodními smlouvami a vnitrostátními právními předpisy osobám, na které se předávání vztahuje,

na základě zásady vzájemnosti,

se dohodly takto:

Kapitola I – Pojmy použité ve smlouvě
Článek 1

Pro účely této smlouvy mají níže uvedené pojmy následující význam:

/1/ „žádající smluvní strana" – jedna ze smluvních stran, která zjistila osobu protiprávně pobývající na svém území a požádala druhou smluvní stranu o její převzetí;

/2/ „žádaná smluvní strana" – jedna ze smluvních stran, které byla předána žádost o převzetí osoby pobývající protiprávně na území žádající smluvní strany;

/3/ „protiprávně pobývající osoba" – jakákoli osoba, která nesplňuje zákonné podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádající smluvní strany;

/4/ „třetí stát" – jakýkoli stát s výjimkou smluvních stran;

/5/ „občan třetího státu" – jakákoli osoba, která není občanem žádné ze smluvních stran, včetně osoby bez státního občanství.

Kapitola II – Přebírání vlastních státních občanů

Článek 2

/1/ Žádaná smluvní strana převezme na své území na základě oznámení žádající smluvní strany podle článku 4 této smlouvy jakoukoli protiprávně pobývající osobu, jestliže je prokázáno, že tato osoba má státní občanství žádané smluvní strany.

/2/ Žádaná smluvní strana převezme na své území na žádost žádající smluvní strany jakoukoli protiprávně pobývající osobu, jestliže se věrohodně předpokládá, že tato osoba má státní občanství žádané smluvní strany.

Článek 3

/1/ Státní občanství smluvních stran se považuje za prokázané na základě těchto platných dokladů:

1.1. státní občanství České republiky:

- občanským průkazem České republiky;
- všemi druhy cestovních dokladů České republiky;

1.2. státní občanství Arménské republiky:

- cestovním pasem Arménské republiky.

/2/ Pokud není možné prokázat státní občanství doklady uvedenými v odstavci 1 tohoto článku, lze je věrohodně předpokládat na základě:

2.1. dokladů uvedených v odstavci 1 tohoto článku, jejichž platnost uplynula;

2.2. průkazu brance nebo vojenské knížky;

2.3. řidičského průkazu;

2.4. rodného listu;

2.5. osvědčení o státním občanství;

2.6. protokolu o výpovědi předávané osoby, vyhotoveného příslušným orgánem žádající smluvní strany;

2.7. dokladu o právní způsobilosti k uzavření manželství, je-li v něm uvedena informace o státním občanství;

2.8. jiného dokladu, který nasvědčuje existenci státního občanství.

/3/ Státní občanství prokázané podle odstavce 1 tohoto článku se uznává smluvními stranami. Pokud se státní občanství věrohodně předpokládá podle odstavce 2 tohoto článku, platí tento předpoklad mezi smluvními stranami, jestliže jej příslušný orgán žádané smluvní strany nevyvrátí.

Článek 4

/1/ Žádost o převzetí osoby je podávána písemnou formou příslušným orgánem jedné smluvní strany příslušnému orgánu druhé smluvní strany. Žádost musí obsahovat:

1.1. jméno, příjmení a, jsou-li zjištěna, ostatní jména, pod kterými je osoba známa, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství a poslední adresu na území té smluvní strany, jejímž je občanem, a jednu fotografii osoby;

1.2. datum a způsob vstupu na území žádající smluvní strany, je-li známo, a upřesnění, že osoba nesplňuje podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádající smluvní strany;

1.3. informace o potřebě zvláštní pomoci, péče nebo ošetřování pro předávanou osobu vzhledem k jejímu zdravotnímu stavu nebo věku;

1.4. informace o potřebných ochranných nebo bezpečnostních opatřeních;

1.5. navrhované místo a termín předání.

/2/ K žádosti se přiloží kopie dokumentů, na jejichž základě se státní občanství považuje podle článku 2 této smlouvy za prokázané nebo za věrohodně předpokládané.

/3/ Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však do třiceti dnů ode dne doručení žádosti. Žádaná smluvní strana převezme osobu, jejíž převzetí bylo dohodnuto, neprodleně, nejdéle však do sedmi dnů od sdělení kladné odpovědi žádající smluvní straně. Předání osoby může být odloženo z důvodů právních nebo věcných překážek, a to po dobu trvání těchto překážek. Pokud překážky trvají déle než jeden rok, podá žádající smluvní strana novou žádost. Pokud je žádost zamítnuta, důvody zamítnutí budou dány písemně.

/4/ Žádost podle odstavce 1 tohoto článku se nevyžaduje v případě, že předávaná osoba je držitelem platného dokladu žádané smluvní strany podle článku 3 odst. 1. Předání takové osoby písemně oznámí příslušný orgán žádající smluvní strany příslušnému orgánu žádané smluvní strany alespoň 7 dnů před plánovaným předáním. Oznámení obsahuje údaje uvedené v odstavci 1 tohoto článku a přiloží se k němu kopie dokladu podle čl. 3 odst. 1.

/5/ Osoba, která potřebuje zvláštní pomoc, péči nebo ošetřování vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nebo věku, případně jsou-li nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, je předána a převzata s doprovodem. O jejím předání a převzetí se sepíše protokol ve dvojím vyhotovení, který musí obsahovat následující údaje:

5.1. jméno a příjmení osoby;

5.2. datum a místo narození;

5.3. státní občanství;

5.4. seznam předmětů a peněžních prostředků, které má osoba u sebe;

5.5. v případě předávání a přebírání osoby, která vyžaduje zvláštní pomoc, péči nebo ošetřování, musí protokol obsahovat i informaci o zdravotním stavu osoby v době předání.

/6/ Pokud osoba, jejíž předání a převzetí bylo odsouhlaseno, nemá platný cestovní doklad žádané smluvní strany, vydá žádající smluvní strana této osobě náhradní cestovní doklad.

/7/ Žádající smluvní strana převezme osobu zpět za stejných podmínek, jestliže se zjistí, že v době podání žádosti o převzetí nebo oznámení o předání tato osoba neměla občanství žádané smluvní strany.

Kapitola III – Přebírání občanů třetích států
Článek 5

/1/ Každá smluvní strana převezme na žádost druhé smluvní strany občana třetího státu, který v okamžiku zjištění, že protiprávně pobývá na území žádající smluvní strany,

1.1. má platné vízum nebo povolení k pobytu (dále jen „oprávnění k pobytu“) žádané smluvní strany, na jehož základě pobýval na jejím území, nebo

1.2. vstoupil na území žádající smluvní strany neoprávněně přímou cestou do pěti dnů od opuštění území žádané smluvní strany.

/2/ Za oprávnění k pobytu podle odstavce 1 tohoto článku se nepovažuje letištní tranzitní vízum, tranzitní vízum, vízum udělené cizinci, který požádal o mezinárodní ochranu, a výjezdní příkaz.

Článek 6

/1/ Žádost o převzetí občana třetího státu se podává a vyřizuje přímou cestou mezi příslušnými orgány smluvních stran. Žádost musí obsahovat:

1.1. jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství, je-li známo;

1.2. druh, číslo, místo vydání a platnost cestovního dokladu, je-li k dispozici;

1.3. datum, místo a způsob vstupu na území žádající smluvní strany, je-li známo;

1.4. odůvodnění žádosti podle článku 5 této smlouvy;

1.5. informace o potřebě zvláštní pomoci, péče nebo ošetřování vzhledem ke zdravotnímu stavu nebo věku osoby;

1.6. informace o potřebných ochranných nebo bezpečnostních opatřeních;

1.7. informace o jazycích, které osoba ovládá, zejména nutnost poskytnutí tlumočníka za účelem dorozumění se s předávanou osobou;

1.8. návrh termínu a místa předání.

/2/ Žádost o převzetí občana třetího státu se podává bez zbytečného odkladu, i když jeho okamžité předání není možné z důvodů právních nebo věcných překážek. Žádost musí být podána nejpozději do jednoho roku od doby, kdy se žádající smluvní strana dozvěděla o protiprávním vstupu nebo pobytu občana třetího státu na svém území.

/3/ Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejpozději však do třiceti dnů ode dne doručení žádosti.

/4/ Žádaná smluvní strana převezme občana třetího státu, jehož převzetí bylo dohodnuto, neprodleně, nejpozději však do sedmi dnů ode dne doručení kladné odpovědi žádající smluvní straně. Předání občana třetího státu může být odloženo z důvodů právních nebo věcných překážek, a to po dobu trvání těchto překážek, nejdéle však o jeden rok.

/5/ Předání a převzetí občana třetího státu, který potřebuje zvláštní pomoc, péči nebo ošetřování vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nebo věku, případně jsou-li nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, se uskutečňuje za doprovodu. O jejím předání a převzetí se sepíše ve dvojím vyhotovení protokol, který musí obsahovat následující údaje:

5.1. jméno a příjmení osoby;

5.2. datum a místo narození;

5.3. státní občanství;

5.4. seznam předmětů a peněžních prostředků, které má osoba u sebe;

5.5. v případě předávání a přebírání osoby, která vyžaduje zvláštní pomoc, péči nebo ošetřování, musí protokol obsahovat i informaci o zdravotním stavu osoby v době předání.

/6/ Pokud osoba, jejíž předání a převzetí bylo odsouhlaseno, nemá platný cestovní doklad, vydá žádající smluvní strana této osobě náhradní cestovní doklad.

/7/ Žádající smluvní strana převezme zpět občana třetího státu, jestliže žádaná smluvní strana zjistí do třiceti dnů ode dne převzetí, že v době podání žádosti o převzetí nebyly splněny podmínky převzetí podle smlouvy.

Kapitola IV – Průvozy občanů třetích států

Článek 7

/1/ Každá smluvní strana převezme k průvozu leteckou cestou přes své území občana třetího státu, jestliže o to druhá smluvní strana požádá a zajistí převzetí v cílovém státě, popřípadě v jiných průvozních státech.

/2/ Průvoz může být odepřen, jestliže občan třetího státu

2.1. je v nebezpečí, že bude v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech, vystaven nelidskému zacházení, mučení nebo trestu smrti nebo ohrožení života nebo svobody z důvodů své rasy, náboženství, etnické identity, příslušnosti k určité sociální skupině nebo zastávání určitých politických názorů;

2.2. je v nebezpečí, že bude v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech, vystaven trestnímu stíhání;

2.3. je v nebezpečí, že bude na území žádané smluvní strany vystaven trestnímu stíhání nebo výkonu trestu;

o těchto skutečnostech je třeba informovat žádající smluvní stranu před uskutečněním průvozu.

Článek 8

/1/ Žádost o průvoz se podává a vyřizuje přímou cestou mezi příslušnými orgány smluvních stran. Žádost musí obsahovat:

1.1. jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství;

1.2. druh, číslo, místo vydání a platnost cestovního pasu;

1.3. prohlášení o tom, že je zajištěno převzetí předávané osoby v cílovém nebo jiném průvozním státě podle článku 7 odst. 1;

1.4. prohlášení o tom, že nejsou známy okolnosti, které podle článku 7 odst. 2 mohou být důvodem pro odepření průvozu;

1.5. informace o letu (den, číslo letu, čas příletu a odletu);

1.6. informace o potřebě zvláštní pomoci, péče nebo ošetřování vzhledem ke zdravotnímu stavu nebo věku osoby;

1.7. informace o potřebných ochranných nebo bezpečnostních opatřeních;

1.8. informace o jazycích, které osoba ovládá, zejména nutnost poskytnutí tlumočníka za účelem dorozumění se s provázenou osobou;

1.9. návrh termínu a místa předání;

1.10. cílový stát a popřípadě další průvozní státy s uvedením termínů předání;

1.11. v případě průvozu s doprovodem i údaje o osobách doprovázejících občana třetího státu (jméno, příjmení, zaměstnání, cestovní pas).

/2/ Žádost o průvoz letecky se zasílá bez zbytečného prodlení tak, aby byla doručena žádané smluvní straně nejpozději 72 hodin před jeho začátkem. Žádaná smluvní strana odpoví nejpozději 24 hodin po doručení žádosti.

/3/ Při průvozu letecky příslušné orgány žádané smluvní strany postupují v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

/4/ Provážená osoba, jakož i osoby jí doprovázející jsou osvobozeny od povinnosti mít během pobytu v tranzitním prostoru letiště letištní vízum.

/5/ Osoba provážená letecky může být navrácena žádající smluvní straně, jestliže nejsou splněny podmínky podle článku 7 odst. 1 nebo jsou zjištěny důvody pro odepření průvozu podle článku 7 odst. 2.

Kapitola V – Ochrana osobních údajů
Článek 9

/1/ Smluvní strany předávají osobní údaje (dále jen „údaje") potřebné k provádění této smlouvy v souladu se svými právními předpisy, pokud není dále stanoveno jinak. Smluvní strany postupují podle následujících zásad:

1.1. Žádaná smluvní strana může použít údaje výhradně pro účely této smlouvy a za podmínek stanovených žádající smluvní stranou.

1.2. Žádaná smluvní strana na žádost žádající smluvní strany poskytne informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených s jejich pomocí.

1.3. Údaje se mohou předávat výhradně příslušným orgánům smluvních stran. Poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze s písemným souhlasem žádající smluvní strany.

1.4. Žádající smluvní strana je povinna dbát na pravdivost a přesnost poskytnutých údajů a zvážit, zda je poskytnutí nutné a adekvátní účelu. Předání údajů nesmí být provedeno, pokud by bylo v rozporu s právními předpisy žádající smluvní strany nebo by jím byly dotčeny oprávněné zájmy subjektu údajů. Bude-li zjištěno, že byly předány nepravdivé nebo nepřesné údaje, nebo údaje, které neměly být poskytnuty, je nutno o tom neprodleně informovat žádanou smluvní stranu. Žádaná smluvní strana je povinna tyto údaje opravit, nebo, neměly-li být předány, zlikvidovat.

1.5. Osobě, o níž mají být nebo byly údaje předány, budou poskytnuty informace o předaných údajích, jestliže to tato vyžaduje a jestliže to umožňují právní předpisy příslušné smluvní strany.

1.6. Žádající smluvní strana sdělí v souladu se svými právními předpisy platné lhůty pro likvidaci údajů. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba zlikvidovat údaje vztahující se k předávané nebo provážené osobě, jakmile pomine účel, pro který byly tyto údaje předány. Žádající smluvní strana je informována o likvidaci těchto údajů a o důvodech této likvidace. V případě ukončení platnosti této smlouvy musí být všechny převzaté údaje zlikvidovány, a to nejpozději k datu ukončení platnosti.

1.7. Smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přebírání a likvidaci údajů. Údaje obsažené v evidenci mohou být použity pouze pro účely kontroly, zda s údaji bylo nakládáno v souladu s právními předpisy a ustanoveními této smlouvy.

1.8. Smluvní strany jsou povinny přijmout taková opatření, aby zabránily neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k údajům, jejich ztrátě, jejich neoprávněné nebo nahodilé změně či likvidaci, jejich neoprávněnému přenosu nebo zveřejnění, jakož i jejich jinému neoprávněnému zpracování či využití.

/2/ Údaje předávané v souvislosti s předáváním a převzetím osob, jakož i jejich průvozu se týkají pouze následujícího:

2.1. údajů o předávané nebo provážené osobě, a pokud je to nezbytné také údajů o jejích rodinných příslušnících (tj. jméno, příjmení, předchozí jména, přezdívky nebo krycí jména, falešná jména, datum a místo narození, stávající a předchozí občanství), popřípadě údajů, které umožní identifikovat předávanou nebo provářenou osobu, a údajů potřebných k zabezpečení předání nebo průvozu osoby;

2.2. cestovního pasu, občanského průkazu nebo jiných osobních a cestovních dokladů a průkazů (číslo, doba platnosti, datum a místo vydání, vydávající orgán, atd.);

2.3. oprávnění k pobytu vydaná smluvní stranou;

2.4. místa pobytu a dosud podniknuté cesty.

Kapitola VI – Hrazení nákladů
Článek 10

/1/ Náklady spojené s předáním osob podle článků 2 až 6 nese žádající smluvní strana až do okamžiku převzetí příslušným orgánem žádané smluvní strany.

/2/ Náklady na dopravu spojené se zpětným předáním osob podle článku 4 odst. 7 a článku 6 odst. 7 nese žádající smluvní strana.

/3/ Náklady spojené s průvozem osob podle článků 7 a 8, popřípadě s navrácením občana třetího státu podle článku 8 odst. 5 nese žádající smluvní strana.

Kapitola VII – Provádění smlouvy
Článek 11

/1/ Smluvní strany se zavazují provádět předávání, přebírání a průvozy osob řádným způsobem v souladu s mezinárodním právem a zvyklostmi, jakož i s ohledem na práva a důstojnost těchto osob.

/2/ Příslušnými orgány smluvních stran pro provádění Smlouvy jsou:

v České republice:

- Ministerstvo vnitra České republiky;

v Arménské republice:

- Ministerstvo územní správy Arménské republiky.

Článek 12

Příslušné orgány smluvních stran si vyměňují vzory dokladů:

1. uvedených v článku 3 odst. 1;
2. prokazujících oprávnění k pobytu na území smluvních stran.

Článek 13

Příslušné orgány smluvních stran odpovídají za provádění této smlouvy, k níž sjednají prováděcí protokol, v němž konkrétně stanoví:

1. příslušné organizační útvary odpovědné za vyřizování žádostí a provádění předávání, přebírání a průvozů osob, řešení nejasných a sporných případů spojených s prováděním smlouvy, a způsob jejich vzájemného vyrozumívání;
2. hraniční přechody, na nichž budou osoby předávány;
3. doklady a jiné prostředky, jimiž se prokazuje nebo na jejichž základě se věrohodně předpokládá splnění podmínek pro předání a převzetí občana třetího státu podle článku 5 odst. 1;
4. podrobnosti o provádění průvozu s doprovodem;
5. způsob a postup při hrazení nákladů podle článku 10.

Článek 14

/1/ Příslušné orgány smluvních stran určí dva experty, kteří budou společně vyhodnocovat provádění smlouvy a v případě potřeby předloží návrhy na řešení otázek souvisejících s jejím prováděním, včetně návrhů změn a dodatků smlouvy a prováděcího protokolu. K těmto jednáním lze přizvat i další odborníky.

/2/ Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny jednáním smluvních stran.

Článek 15

Závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv nejsou touto smlouvou dotčeny.

Kapitola VIII – Závěrečná ustanovení

Článek 16

/1/ Tato smlouva vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícím po dni, kdy si smluvní strany navzájem písemně oznámí, že byly splněny příslušné požadavky stanovené vnitrostátními právními předpisy.

/2/ Každá ze smluvních stran může pozastavit provádění této smlouvy zcela nebo zčásti, s výjimkou článků 2 až 4, jestliže to vyžadují zájmy bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví občanů. O rozhodnutí pozastavit provádění této smlouvy se smluvní strany navzájem neodkladně informují diplomatickou cestou. Pozastavení provádění smlouvy nabývá platnosti třicátým dnem ode dne doručení oznámení druhé smluvní straně.

/3/ Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji může kdykoli vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně učiněným diplomatickou cestou. Smlouva pozbývá platnosti devadesátým dnem ode dne obdržení výpovědi.

Dáno v Jerevanu dne 17. května 2010, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arménském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu této smlouvy je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za Českou republiku

Mgr. Ivan Jestřáb, v.r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Arménské republice

Za Arménskou republiku

Gagik Jeganjan, v.r.
ředitel Státní migrační služby
Ministerstva územní správy

AGREEMENT

between the Czech Republic and the Republic of Armenia on Readmission of Persons Staying without Authorization

The Czech Republic and the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Conforming to their desire to prevent illegal migration,

In order to provide for readmission of persons whose entry to or residence on the territory of the Contracting Parties is illegal,

Having in mind that this Agreement shall not constitute ground for mass deportation of persons,

Adhering to the principle of individual consideration of matters relating to persons subject to readmission,

In order to safeguard rights and basic freedoms, guaranteed by international treaties and the national law, of the persons subject to readmission,

Based on the principle of reciprocity,

Have agreed as follows:

Chapter I – Terms Used in the Agreement
Article 1

The terms below shall be of the following meaning for the purposes of this Agreement:

/1/ "Requesting Contracting Party" – either Contracting Party which has identified a person staying without authorization on its territory and has addressed a request to the other Contracting Party for the readmission of such person;

/2/ "Requested Contracting Party" – either Contracting Party to which a request for the readmission of a person staying without authorization on the territory of the Requesting Party has been delivered;

/3/ "Person staying without authorization" – any person who does not fulfil the statutory terms of entry onto or residence on the territory of the Requesting Contracting Party;

/4/ "Third Country" – any country except the Contracting Parties;

/5/ "Third-Country Citizen" – any person who is not a citizen of either of the Contracting Parties, including a stateless person.

Chapter II – Readmission of Own Citizens

Article 2

/1/ The Requested Contracting Party shall readmit on its territory any person staying without authorization upon the notification of the Requesting Contracting Party as provided for in Article 4 of this Agreement if it has been proved that the person has the citizenship of the Requested Contracting Party.

/2/ The Requested Contracting Party shall readmit on its territory any person staying without authorization at the request of the Requesting Contracting Party if it is reasonably presumed that the person has the citizenship of the Requested Contracting Party.

Article 3

/1/ Citizenship of the Contracting Parties shall be deemed proven by the following valid documents:

1.1. Citizenship of the Czech Republic:

- Identity card of the Czech Republic;
- Any type of the travel document of the Czech Republic;

1.2. Citizenship of the Republic of Armenia:

- The passport of the Republic of Armenia.

/2/ Should it be impossible to prove citizenship by any of the documents listed in paragraph 1 of this Article, citizenship can be reasonably presumed on the basis of:

2.1. Documents listed in paragraph 1 of this Article the validity of which has expired;

2.2. Conscription card or military service book;

2.3. Driving licence;

2.4. Birth certificate;

2.5. Certificate of citizenship;

2.6. Record of statement made by the person subject to readmission as minuted by the competent authority of the Requesting Contracting Party;

2.7. Document certifying legal capacity to contract marriage insofar as it contains indication of citizenship;

2.8. Any other document suggesting existence of a citizenship.

/3/ Citizenship proved under paragraph 1 of this Article shall be recognized by the Contracting Parties. Where citizenship is reasonably presumed as provided for in paragraph 2 of this Article, such presumption shall apply between the Contracting Parties unless disproved by the competent authority of the Requested Contracting Party.

Article 4

/1/ Requests for readmission of persons shall be submitted in writing by the competent authority of each Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party. A request shall include:

1.1. Name, surname and, if identified, other names by which the person is known, date and place of birth, sex, citizenship and the latest address on the territory of that Contracting Party whose citizen the person is, and one photograph of the person;

1.2. Date and manner of entry onto the territory of the Requesting Contracting Party, if known, and indication that the person fails to comply with the terms of entry onto or residence on the territory of the Requesting Contracting Party;

1.3. Indication of the need for special aid, care or assistance for the person subject to readmission due to the person's ill health or age;

1.4. Indication of necessary protective or security measures;

1.5. Proposed place and date of transfer.

/2/ Enclosed to the request shall be copies of documents on the basis of which citizenship is deemed proven or reasonably presumed as provided in Article 2 of this Agreement.

/3/ The Requested Contracting Party shall reply to the request immediately, but no later than thirty days of the delivery of the request. The Requested Contracting Party shall readmit the person whose readmission has been agreed immediately, but no later than within seven days of the delivery of the positive reply to the Requesting Contracting Party. Transfer of a person may be postponed due to legal or practical obstacles for as long as the obstacles persist. Should the obstacles last longer than one year, the Requesting Contracting Party shall lodge a new request. If the request is rejected, reasons for refusal shall be given in writing.

/4/ The request under paragraph 1 of this Article shall not be required if the person is a holder of a valid document of the Requested Contracting Party under Article 3 /1/. The Competent Authority of the Requesting Contracting Party shall notify in writing the Competent Authority of the Requested Contracting Party of the transfer of such a person at least 7 days before the planned transfer. The notification shall include the data listed in paragraph 1 of this Article and shall be accompanied with a copy of the document under Article 3 /1/.

/5/ A person who needs special aid, care or assistance due to his/her ill health or age, or should protective or security measures be necessary, shall be transferred and taken over with an escort. An Official Record of Readmission shall be drawn up in duplicate, to include the following data:

5.1. Name and surname of the person;

5.2. Date and place of birth;

5.3. Citizenship;

5.4. List of personal effects and money the person has on him/her;

5.5. In the case of readmission of a person who requires special aid, care or assistance, the Official Record shall include information about the person's health condition at the time of transfer.

/6/ If the person whose readmission has been agreed does not have a valid travel document of the Requested Contracting Party, the Requesting Contracting Party shall issue an emergency travel document to this person.

/7/ The Requesting Contracting Party shall admit the person back under the same terms if it is found that the person was not citizen of the Requested Contracting Party at the time of the submission of the request for readmission or the notification of transfer.

Chapter III – Readmission of Third-Country Citizens

Article 5

/1/ Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit a Third-Country Citizen who, at the moment of ascertaining that his/her stay on the territory of the Requesting Contracting Party is unauthorized.

1.1. Is in possession of a valid visa or residence permit (hereinafter referred to as "authorization for residence") of the Requested Contracting Party on the basis of which he/she stayed on its territory, or

1.2. Entered the territory of the Requesting Contracting Party directly without authorization within five days of leaving the territory of the Requested Contracting Party.

/2/ An airport transit visa, a transit visa, a visa granted to foreigners who applied for international protection and an exit order shall not be considered an authorization for residence under paragraph 1 of this Article.

Article 6

/1/ A request for readmission of a Third-Country Citizen shall be submitted and dealt with directly by the competent authorities of the Contracting Parties. The request shall include:

1.1. Name, surname, date and place of birth, sex, citizenship, if known;

1.2. Type, number, place of issue and validity of the travel document, if any;

1.3. Date, place and manner of entry onto the territory of the Requesting Contracting Party, if known;

1.4. Reasons for request as provided for in Article 5 herein;

1.5. Indication of the need for special aid, care or assistance due to the person's ill health or age;

1.6. Indication of necessary protective or security measures;

1.7. Indication of the person's command of languages, in particular the need for an interpreter in order to facilitate communication with the person subject to readmission;

1.8. Proposed date and place of transfer of the person.

/2/ A request for readmission of a Third-Country Citizen shall be lodged without unnecessary delay, even if immediate transfer is not possible due to legal or practical obstacles. The request shall be lodged no later than one year following the date on which the Requesting Contracting Party ascertained that the Third-Country Citizen's entry onto or residence on its territory was illegal.

/3/ The Requested Contracting Party shall reply to the request immediately, but no later than thirty days after the date of delivery of the request.

/4/ The Requested Contracting Party shall readmit a Third-Country Citizen whose readmission has been agreed immediately, but no later than seven days after the delivery of the positive reply to the Requesting Contracting Party. Transfer of a Third-Country Citizen may be postponed due to legal or practical obstacles for as long as such obstacles persist, but no longer than one year.

/5/ A Third-Country Citizen who needs special aid, care or assistance due to ill health or age, or should protective or security measures be necessary, shall be transferred and taken over with an escort. An Official Record of Readmission shall be drawn up in duplicate, to include the following data:

5.1. Name and surname of the person;

5.2. Date and place of birth;

5.3. Citizenship;

5.4. List of personal effects and money the person has on him/her;

5.5. In the case of readmission of a person who needs special aid, care or assistance due to ill health or age, the Official Record shall include an indication of the person's health condition at the time of the transfer.

/6/ If the person whose readmission has been agreed does not have a valid travel document, the Requesting Contracting Party shall issue an emergency travel document to the person.

/7/ The Requesting Contracting Party shall admit back a Third-Country Citizen if the Requested Contracting Party finds out within thirty days of readmission that the terms of readmission as provided for by this Agreement were not complied with at the time of submission of the request for readmission.

Chapter IV – Transits of Third-Country Citizens

Article 7

/1/ Either Contracting Party shall take over a Third-Country Citizen for transit by air, if the other Contracting Party so requests and makes arrangements to ensure admission in the country of destination, or other transit countries.

/2/ Transit may be rejected if the Third-Country Citizen is

2.1. In peril of being subjected to inhuman treatment, torture or death penalty or in peril of his/her life or freedom in the country of destination and/or other transit countries, on grounds of race, religion, ethnic identity, affiliation to a specific social group or holding certain political views;

2.2. In peril of being subjected to criminal prosecution in the country of destination and/or other transit countries;

2.3. In peril of being subjected to criminal prosecution or service of prison sentence on the territory of the Requested Contracting Party;

the Requesting Contracting Party shall be informed of such facts prior to transit execution.

Article 8

/1/ Requests for transit shall be submitted and dealt with directly by the competent authorities of the Contracting Parties. A request shall include:

1.1. Name, surname, date and place of birth, sex, citizenship;

1.2. Type, number, place of issue and validity of passport;

1.3 Statement confirming that the admission in the country of destination or other transit countries has been arranged as provided for in Article 7 /1/;

1.4. Statement confirming that no circumstances are known which might constitute grounds for transit rejection as provided for in Article 7 /2/;

1.5. Flight details (date, flight number, time of arrival and departure);

1.6. Indication of the need for special aid, care or assistance due to the person's ill health or age;

1.7. Indication of necessary protective or security measures;

1.8. Indication of the person's command of languages, in particular the need for an interpreter in order to facilitate communication with the person subject to transit;

1.9. Proposed date and place of transfer of the person;

1.10. Country of destination and where appropriate country(s) of transit, with the indication of date and time of each transfer passage;

1.11. In the case of escorted transit, data of persons escorting the third country citizen (name, surname, occupation, passport).

/2/ Request for transit by air shall be sent without unnecessary delay so that it is delivered to the Requested Contracting Party no later than 72 hours before the commencement of the transit. The Requested Contracting Party shall reply no later than 24 hours following the delivery of the request.

/3/ When executing transits by air, the competent authorities of the Requested Contracting Party shall proceed in accordance with their national legislation.

/4/ No visa shall be required for the person subject to transit or the escorting personnel during their stay in the airport transit area.

/5/ The person subject to transit by air may be returned to the Requesting Contracting Party should the terms provided for in Article 7 /1/ not be complied with, or should reasons be found for rejection of transit as provided in Article 7 /2/.

Chapter V – Protection of Personal Data
Article 9

/1/ The Contracting Parties shall transfer personal data (hereinafter referred to as the "Data") necessary to implement this Agreement in compliance with their national legislations, unless provided for otherwise hereinafter. The Contracting Parties shall proceed in compliance with the following principles:

1.1. The Requested Contracting Party may use the Data exclusively for the purpose of this Agreement and on terms stipulated by the Requesting Contracting Party.

1.2. The Requested Contracting Party shall, at the request of the Requesting Contracting Party, provide information on the use of the Data transferred and the results achieved thereby.

1.3. Data shall be transferred exclusively to the competent authorities of the Contracting Parties. Disclosure of Data to other authorities shall be subject to written authorization by the Requesting Contracting Party.

1.4. The Requesting Contracting Party shall bear in mind the veracity and accuracy of the Data transferred, and consider whether the transfer is necessary and adequate to the purpose. Data shall not be transferred should it be inconsistent with the legal legislations of the Requesting Contracting Party or prejudice the legitimate interests of the Data subjects. Should it be found that untrue or inaccurate Data have been transferred, or Data which should not have been

transferred, the Requested Contracting Party shall be notified immediately. The Requested Contracting Party shall correct such Data, or delete them if they should not have been transferred.

1.5. The person whose Data should be or have been transferred shall be informed of the Data transferred if the person requests so and if the legislation of the Contracting Party concerned allows this.

1.6. The Requesting Contracting Party shall provide information, in compliance with its legislation, of the effective time limits for the deletion of Data. Irrespective of such time limits, Data relating to the person subject to readmission or transit shall be deleted as soon as the reason for which the Data have been transferred has ceased to exist. The Requesting Contracting Party shall be informed of the deletion of such Data and of the reasons for the deletion. In the case of termination of this Agreement, all Data received shall be deleted no later than on the date of the Agreement termination.

1.7. The Contracting Parties shall keep records of Data transfers, receipts and deletions. Data kept in such records may only be used for the purpose of checks of whether Data are processed in compliance with the legislation and the provisions of this Agreement.

1.8. The Contracting Parties shall be obliged to adopt such measures as may be necessary to prevent unauthorized or accidental access to the Data, their loss or unauthorized or accidental alteration or deletion, their unauthorized transfer or disclosure, or any other unauthorized processing or use.

/2/ The Data transferred in relation to readmissions or transits of persons shall only relate to the following:

2.1. Data of the person subject to readmission or transit and, if necessary, also the data of his/her family members (i.e. name, surname, former names, nicknames or assumed names, aliases, date and place of birth, present and past citizenships) and/or other data enabling identification of the person subject to readmission or transit as well as the data required for organizing the transfer or transit of the person concerned;

2.2. Passport, identity card or any other personal or travel document or a pass (number, validity, date and place of issue, issuing authority, etc.);

2.3. Authorisations for residence issued by the Contracting Party;

2.4. Places of residence and routes travelled so far.

Chapter VI – Coverage of Costs
Article 10

/1/ Costs related to readmission of persons as provided for in Articles 2 to 6 shall be borne by the Requesting Contracting Party up to the moment the person concerned is taken over by the competent authority of the Requested Contracting Party.

/2/ Costs of transport related to returns of persons as provided for in Article 4 /7/ and Article 6 /7/, shall be borne by the Requesting Contracting Party.

/3/ Costs related to transits of persons as provided for in Articles 7 and 8 and/or returns of Third-Country Citizens as provided for in Article 8 /5/ shall be borne by the Requesting Contracting Party.

Chapter VII – Implementation of the Agreement

Article 11

/1/ The Contracting Parties undertake to execute readmissions and transits of persons duly in compliance with international law and customary procedures and respecting the rights and dignity of such persons.

/2/ For the implementation of this Agreement the Competent Authorities of the Contracting Parties shall be:

for the Czech Republic

- the Ministry of the Interior of the Czech Republic;

for the Republic of Armenia

- the Ministry of Territorial Administration of the Republic of Armenia.

Article 12

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall exchange specimens of documents:

1. Listed in Article 3 /1/;
2. Proving authorization for residence on the territory of the Contracting Parties.

Article 13

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall be responsible for the implementation of this Agreement, for which they shall conclude an Implementation Protocol whereby they shall specify in detail:

1. The competent organizational units responsible for dealing with requests and executing readmissions and transits of persons and resolving unclear and disputed matters related to the implementation of this Agreement, as well as the way of mutual communication;
2. Border crossing points at which transfers of persons shall be effectuated;
3. Documents and other means proving or giving grounds to reasonably presume that the conditions for readmission of a Third-Country Citizen under Article 5 /1/ have been met;
4. Details of the execution of escorted transits;
5. Form and procedure of cost reimbursement under Article 10.

Article 14

/1/ The Competent Authorities of the Contracting Parties shall appoint two experts to jointly evaluate the implementation of this Agreement and, if need be, offer proposals for the solution of matters related to the implementation thereof including proposals for possible changes and amendments to the Agreement or the Implementation Protocol. Other experts may be invited to such meetings.

/2/ Any disputes that might arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved by negotiations between the Contracting Parties.

Article 15

This Agreement is without prejudice to obligations of the Contracting Parties arising under other international treaties.

Chapter VIII – Final Provisions
Article 16

/1/ This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the relevant requirements provided for by their national legislation have been complied with.

/2/ Either Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement in full or in part, except Articles 2 to 4, should the concerns of national security, public order or public health require so. The Contracting Parties shall notify each other of the decision to suspend the implementation of the Agreement immediately by diplomatic channels. The suspension of the implementation of the Agreement shall enter into force on the thirtieth day of the delivery of the notification to the other Contracting Party.

/3/ This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it at any time by a written notice to the other Contracting Party, delivered through diplomatic channels. The Agreement shall terminate on the ninetieth day of the receipt of the notice.

Done in Yerevan on 17th May 2010, in two originals, each in the Czech, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For
the Czech Republic

Ivan Jestřáb
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Czech Republic
to the Republic of Armenia

For
the Republic of Armenia

Gagik Yeganyan
Director of the State Migration Service
of the Ministry of Territorial Administration